They spoke. "Let's kill Yotawaro [an Apurinã woman]," they said. "Yes, Yotawaro will die. A couple of those vicious people have come and are living nearby," they said.

They got ready, and they slept and got up early. Yotawaro's husband went fishing, to spear *sako fana* fish. He speared *sako* fish, and came back. They arrived back and she cooked food for them on the fire. The *sako fana* fish that she was roasting were piled up at the edge of the fire. They ate the fish that she had roasted, which were piled up. When they were done eating, they drank water.

"Come on, she will die right now!" one of the Jarawaras, who were watching, said. They had sticks that they had cut in their hands, and one of them hit her on the head. They also killed her husband. They were dead.

"There aren't any others. There are only two of them," they said.
"There must be others hidden."
"There aren't any others hidden. That's all of them. There were only two of them," they said. "Come on, let's go home."

They decided to go. They left. After they bashed them, they were left lying on the ground inside the house. The vultures ate them, king vultures. They left them and came home.

They arrived, and told the people about her. "Did she die?" they asked. "She died. We killed her, she is lying there. She filled our bellies. We ate *sako* fish. When we were full, we killed her," they said.

"They killed her after she filled their stomachs."
"They were living there quietly, so he is pitying her."
"I don't pity her. Go ahead and kill her," they said. He was chiding them.
"The Apurinãs are going to come. Take care of us."
"I will go right now and look at their village." He went to look at their village. There he saw a vulture eating Yotawaro. The vulture had taken out Yotawaro's eyes. He came back, and arrived.

"Is there anyone there?"
"There isn't anyone there."
"That must be all of them."
"I told you there were only two of them, you didn't believe me. There aren't many of them."
"Others of them will come after us."
"They will die, too."
"They killed many Jarawara women, along with their husbands. They are very bold."
"We will wait for them. When they come, they will die. I'm going to make arrow poison in the mortar. I'm going to put poison on arrows, to be used against the Apurinãs."
"Let's put poison on arrows. Let's wait for the Apurinãs," they said.

He went out to get iha plant. He scraped the iha and came back. He pulverized the iha scrapings in a mortar.
"And the bikafa plant?"
"The bikafa is lying there on the ground."
You have seen the thing that goes with iha, it's biyo yoto hoti plant. They pulverized the iha scrapings.
"I'm going to hit the Apurinã woman with an arrow. I'm going to hit the violent one with an arrow. They are going to carry arrows because of me. These are what I'm going to kill them with. I'm putting poison on the arrows I will kill them with. I'm putting poison on the arrow I'm going to hit her with. She's going to sit down when I hit her with my arrow. They are going to lie on the ground, all over. When they are lying on the ground, they will eat them. You eat them."
"After you shoot them with arrows, you can eat them," their wives said, after they got married. That's what they said after they were married.
Interlinear Presentation

1
Me ati yana tonemetoneke.
me ati yana to- na -hemete -mone -ke
3PL.POSS voice start CH- AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** pn vi ***- ***- ***- ***- ***
'They spoke.'

2
Me ati yana tona me, ee,
me ati yana to- na me ee
3PL.POSS voice start CH- AUX+F 3PL.POSS (pause)
*** pn vi ***- ***- ***- interj
Yotawaro e nabowahi.
Yotawaro e na- aboha -hi
(woman's name) 1IN.S CAUS- die -IMP+F
nf *** ***- vi -***
'They spoke. "Let's kill Yotawaro."'

3
Yotawaro e nabowahi me ati
Yotawaro e na- aboha -hi me ati
(woman's name) 1IN.S CAUS- die -IMP+F 3PL.S say
nf *** ***- vi -*** *** vt
nemetemoneke.
aux -FP.N+F -REP+F -DECL+F
***- ***- ***- ***- ***
'"Let's kill Yotawaro," they said.'

4
Me ati na Ee, Yotawaro ababanake.
me ati na ee Yotawaro ahaba -habana -ke
3PL.S say AUX+F yes (woman's name) die -FUT+F -DECL+F
*** vt *** interj nf vi -***- ***
'Yes, Yotawaro will die.'
"A couple of those vicious people have come and are living nearby," they said.

'They got ready, and they slept and got up early.'

'They got up early.'

'The child want to mess with that thing [the tape recorder].'

'They got up early.'
'They got up early. Her husband went fishing, to spear sako fanas.'

'Her husband speared sakos, and came back.'

'He came back.'

'They arrived and she cooked food for them on the fire.'
'The sako fanas which she was roasting were piled up.'

'They ate the (sako fanas) that she had roasted, which were piled up.'

'They ate.'

'They ate. When they were done eating, they drank water.'

\[28\] *me tafe* is a false start.
"They drank water. "Come on, she will die right now.""

'They carried sticks that they had cut, and one of them hit her on the head.'

"He hit her on the head.'

'They also killed her husband.'

'They killed them. They died. "There aren't any others.""
Fara me famineke, me ati
fara me fama -ne -ke me ati
same+F 3PL.S two -CONT+F -DECL+F 3PL.S say
*** *** vi -*** -*** *** vt nemetemoneke.
na -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** -*** -*** -***
"'There are only two of them," they said.'

Me, me one wahiyibe.
me me one wahiya -be
3PL.S 3PL.S other+F hide -IMMED+F
*** *** adj vi -***
"'There must be others hidden.'"

Me one wahiyarahaba me amake.
me one wahiya -ra -haba me ama -ke
3PL.S other+F hide -NEG -FUT+F 3PL.S SEC -DECL+F
*** adj vi -*** -*** *** *** -***
"'There aren't any others hidden.'"

Fara me amake.
fara me ama -ke
same+F 3PL.S be -DECL+F
*** *** vc -***
"'That's all of them.'"

Fara me famina nofa me famineni, me
fara me fama nofa me fama -ne -ni me
same+F 3PL.S two always+F 3PL.S two -CONT+F -BKG+F 3PL.S
*** *** vi *** *** vi -*** -*** ***
ati nemetemoneke.
ati na -hemete -mone -ke
say AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
vt *** -*** -*** -***
"'There were only two of them," they said.'

Faya me ati na me, Hima, e
faya me ati na me hima e
so 3PL.S say AUX+F 3PL.S come_on! 1IN.S
*** *** vt *** *** interj ***
tokomahi.
to- ka -ma -hi
away- go/come -back -IMP+F
***- vi -*** -***
"'Come on, let's go home.'"
They decided to go.

'They decided to go, and left.'

'After they bashed them, they were left lying on the ground inside the house.'

'They were left lying on the ground. The vultures ate them, king vultures.'
They left them behind and came home.

They came home and arrived.

"Did she die?"

"She died."

"We killed her, she is lying there."
"She filled our bellies."

"We ate sakos."

"When we were full, we killed her."

"They killed her after she filled their stomachs."

"They were living there quietly, so he is pitying her."

"I don't pity her."
YOTAWARO

46

Te nabowahi, me ati
2PL.S CAUS- die IMP+F 3PL.S say
*** *** vi *** *** vt

nemetemoneke.
na -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** *** ***
"Kill her," they said.'

47

Mera hora ne atimatamona amane.
3PL.O scold AUX+M voice -FP.N+M -REP+M SEC -BKG+M
*** vt *** pn *** *** *** ***
'He was chiding them.'

48

Faya me, Yati me kamakiba amake.
so 3PL Apurina 3PL.S go/come -after.NOM -FUT SEC -DECL+F
*** nm *** vi *** *** *** ***
""The Apurinãs are going to come.'"

49

Yati me kamakiba amani.
yati me ka -makI -ba ama -ni
Apurina 3PL.S go/come -after -FUT SEC -BKG+F
nm *** vi *** *** *** ***
""The Apurinã Indians are going to come.'"

50

E te kakatomahi.
e te ka- katoma -hi
1IN.O 2PL.S COMIT- watch IMP+F
*** *** *** vt ***
""Take care of us.'"

51

Hiba me tabori owawitemate.
hiba me tabori o- to- awa -witI -mata
wait 3PL.POSS place+F 1SG.S- away- see -out -short_time
interj *** pn *** *** vt *** ***
""Wait, I will go and look at their village.'"
52

Me tabori awebona
me tabori awa -hibona
3PL.POSS place+F see -INT+M
*** pn vt -***
tokematamonaka. 29
to- ka -himata -mona -ka
away- go/come -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** vi -*** -*** -***

'He went to look at their village.'

53

Toke toke toke


toke toketoke ni ya, boko
to- ka to- ka ni ya boko
away- go/come+M away- go/come+M to ADJNCT vulture
***- vi ***- vi *** *** nm
tafahani, boko tafahani wehemetemoneke
tafa -hani boko tafa -hani wa -hemete -mone -ke
eat -IP.N+F vulture eat -IP.N+F stand -FP.N+F -REP+F -DECL+F
vi -*** nm vi -*** vi -*** -*** -***

ahi, Yotawaro kabahanihi.
ahi Yotawaro kaba -hani -hi
then (woman's name) eat -IP.N+F -DUP
*** nf vt -*** -***

'He went, and then there was a vulture, eating Yotawaro.'

54

Yotawaro noki soba nemetemoneke, boko.
Yotawaro noki soba na -hemete -mone -ke boko
(woman's name) eye+F pull_out AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F vulture
nf - pn vt -*** -*** -*** -*** nm

'The vulture took out Yotawaro's eyes.'

55

Faya kame, kamematamonaka.
faya ka -ma ka -ma -himata -mona -ka
so go/come -back+M go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** vi -*** vi -*** -*** -*** -*** -***

'He came back.'

---

29 There is an incomprehensible phrase at the end of this sentence, that sounds something like *yawa mati* 'the enemy Indians'.

349
He came back, and arrived.'

"Is there anyone there?"

"There isn't anyone there."

"That must be all of them."

"There were only two of them, you didn't believe me."

"There aren't many of them."
62
Me one kamakiyaba me amake.
me one ka -makI -ba me ama -ke
3PL.POSS other+F go/come -after -FUT 3PL.POSS SEC -DECL+F
*** adj vi *** *** *** *** ***
"Others of them will come."

63
Me abamakiyabanaake.
me ahaba -makI -habana -ke
3PL.S die -after -FUT+F -DECL+F
*** vi *** *** *** *** ***
"Others of them will die."

64
Me fanawi tamarara me me nabiyemete
me fanawi tama -ra -ra me me na- ahaba -hemete
3PL woman many -NEG -NEG+F 3PL.O 3PL.S CAUS- die -FP.N+F
*** nf vi *** *** *** *** *** vi ***
me one amani.
me one ama -ni
3PL.POSS other+F be -BKG+G
*** adj vc ***
"They killed many women."

65
Me fanawi tama me, me fanawi tama me ka yibote
me fanawi tama me me fanawi tama me ka yibote
3PL woman many+F 3PL 3PL woman many+F 3PL POSS husband
*** nf vi *** *** nf vi *** *** nm
ya me taba me me nabiyemete
ya me taba me me na- ahaba -hemete
ADJNCT 3PL.S be in_a_group+F 3PL.O 3PL.S CAUS- die -FP.N+F
*** *** vi *** *** ***- vi ***
me amake.
me ama -ke
3PL.S SEC -DECL+F
*** *** ***
"They killed many women along with their husbands."

66
Me habi bayite me amani.
me habi bayI -te me ama -ni
3PL.POSS courage+F thick -HAB 3PL.POSS SEC -BKG+F
*** pn vi *** *** *** ***
"They are bold."

67
Me habi bayite me amani.
me habi bayI -te me ama -ke
3PL.POSS courage+F thick -HAB 3PL.POSS SEC -DECL+F
*** pn vi *** *** *** ***
"They are bold."
"We will wait for them."

"When they come, they will die."

"I'm going to make arrow poison in the mortar."

"I'm going to put poison on arrows."

"I'm going to put poison on arrows, to be used against Apurinãs."

"Let's put poison on arrows."
YOTAWARO

74
Yatì me e noki nibeya, me atì
yatì me e noki na -be -ya me atì
Apurina 3PL.O 1IN.S wait AUX -IMMED+F -now 3PL.S say
nm *** *** vt *** -*** -*** *** vt
nemtemoneke.
na -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** -*** -*** -***
"'Let's wait for the Apurinãs,' they said.'

75
Faya, iya, iya
faya iha iha
so plant_sp plant_sp
*** nm nm
tonakematamonaka.
to- na- ka -himata -mona -ka
away- CAUS- go/come -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** -*** -*** -*** -***
'He went out to get iha.'

76
Iya tonake toke iya,
inha to- na- ka to- ka iha
plant_sp away- CAUS- DECL+M away- go/come+M plant_sp
nm ***- ***- ***- ***- vi nm
iya siri kaneno kame iya
inha siri ka- na -hino ka -ma iha
plant_sp scrape COMIT- AUX -IP.N+M go/come -back+M plant_sp
nm vt ***- ***- ***- ***- ***- ***- ***
to kanamemamatamonaka ahi.
to ka- na -ma -himata -mona -ka ahi
foam_up COMIT- AUX -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
vt ***- ***- ***- ***- ***- ***- ***
'He went to get iha. He scraped the iha and came back. He came back and pulverized the iha in a mortar.'

77
Bikafara?
bikafa -ra
vine_sp -NPQ
nm ***
"'And the bikafa?''

78
Bikafa, bikafa home ahi.
bikafa bikafa homa ahi
vine_sp vine_sp lie_on_ground+M there
nm nm vi ***
"'The bikafa is lying there on the ground.'"
'You have seen the thing that goes with iha, it's biyo yoto hoti.'

'They pulverized the iha.'

'I'm going to hit the violent one with an arrow.'
YOTAWARO

83
Wati me weyeri kawahaba me
wati me weye -ri ka- na -waha -haba me
arrow 3PL.S carry -DIST COMIT- AUX -change -FUT+F 3PL.S
nm *** vt -*** ***- ***- ***- ***
amake, owehene ahi.
ama -ke o- ehene ahi
SEC -DECL+F 1SG.POSS- because_of+M then
***-*** ***-*** ***-*** ***
"'They are going to carry arrows because of me.'"

84
Me taniba amake haro.
me tani -ba ama -ke haro
3PL.POSS killer -FUT be -DECL+F that_one+F
*** pn -*** vc -*** ***
"'These are the things that will kill them.'"

85
Me taniba were
me tani -ba were
3PL.POSS killer -FUT spread_poison_on
*** pn -*** vt
okine oke.
o- ka- na -ne o- ke
1SG.S- COMIT- AUX -CONT+F 1SG.S- DECL+F
***-*** ***-*** ***-*** ***-***
"'I'm putting poison on the things that will to kill them.'"

86
Taniba were okine
tani -ba were o- ka- na -ne
killer -FUT spread_poison_on 1SG.S- COMIT- AUX -CONT+F
pn -*** vt -***-***-***-***
oke, sa okanabana.
o- ke sa o- ka- na -habana
1SG.S- DECL+F shoot_with_arrow 1SG.S- COMIT- AUX -FUT+F
***-*** vt -***-***-***-***
"'I'm putting poison on the arrow I'm going to hit her with.'"

87
Towitamakiyaba amake ahi.
to- ita -makI -haba ama -ke ahi
CH- sit -after -FUT+F SEC -DECL+F then
***- vi -***-***-***-***-***
'She is going to sit down.'

88
Me so kanikimabanake.
me so na kanikima -habana -ke
3PL.S lie AUX scattered -FUT+F -DECL+F
*** vi *** ***-***-***-***
"'They are going to lie on the ground, all over.'"
89
Me so kanikimi ya me me
me so na kanikima ya me me
3PL.S lie AUX scattered+F ADJNCT 3PL.O 3PL.S
*** vi *** *** *** *** *** ***
hikababanake.
hi- kaba -habana -ke
OC- eat -FUT+F -DECL+F
***- vt -*** -***
"When they are lying on the ground, they will eat them."

90
Me te kakaba rima nahi.
me te DUP- kaba na -rima na -hi
3PL.O 2PL.S DUP- eat AUX -intermittent AUX -IMP+F
*** *** ***- vt *** -*** *** -***
"You eat them."

91
Hine ya me te tisa nahi, me te
hine ya me te tisa na -hi me te
only ADJNCT 3PL.O 2PL.S shoot_with_arrow AUX -IMP+F 3PL.O 2PL.S
*** *** *** *** vt *** -*** *** *** ***
kabara mati, me ka yibote ati
kaba -ra mati me ka yibote ati
eat -NEG+F 3PL.O 3PL.POSS wife say
vt -*** *** *** *** nf vt
narawemetemoneke, me fana mati.
a -rawa -hemete -mone -ke me fana mati
AUX -F.PL -FP.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S get_married+F 3PL.S
*** -*** -*** -*** -*** *** vi ***
"After you shoot them with arrows, you can eat them," their wives said, after they got married.'

92
Me fana me atimetemone amake.
me fana me ati -mete -mone ama -ke
3PL.S get_married+F 3PL.POSS voice -FP.N+F -REP+F be -DECL+F
*** vi *** pn -*** -*** vc -***
'That's what they said after they were married.'